

國立政治大學中國文學系九十九學年度博士論文

指導教授：孫大川教授



跨界交會與文化「番」譯
海洋視域下台灣原住民記述研究(1858-1912)

研究生：陳芷凡

中華民國一百年六月

摘要

有關探討「歷史上台灣原住民形象」的學術研究，多半側重漢籍史料，其視角大致如下：1. 將文獻資料視為還原歷史現場的途徑，針對史料所提到的器具、風俗與制度，展開族群關係的回溯與重建。2. 以整理歸納的角度，統整歷代有關台灣原住民的官式文書、個人著作、竹枝詞、雜詠、賦及駢文，在不同文類的參照中，得出原住民形象的輪廓，涉及性別、修辭、物質文化等主題討論。上述研究成果，多半從帝國王朝看待邊疆民族的視域，進行分析，然而，若能跳脫清朝咸豐、同治、光緒、宣統，以及日本安政、萬延、文久、慶應、明治等紀年之框架，而考慮 1858-1912 年間台灣歷史的特殊性，結合周遭因海洋而與異族交會、影響的經驗，台灣原住民的形象研究，得以在一個文化流動的論述中開啓新意。

咸豐八年(1858)簽訂天津條約，台灣開埠，在這段時間，西方、日本挾帶各自的海洋勢力而來，以物產、傳教、踏查為名，順著海路，聚集於台灣，使得十九世紀中葉以降台灣歷史的特殊性，表現在開港貿易之後西方官員、傳教士以及商人的探險旅行，旁及牡丹社事件前後，日本朝野思考台灣「無人之境」領域的主權，這些藉著海洋而來的海外勢力，與清廷思考台灣後山番地、開山撫番、設省等政策，形成多層次的拮抗與論辯，並影響晚清處理帝國想像與再現政治的命題，台灣原住民於此，於是成為各方勢力斡旋、角逐的籌碼。本論文旨從海洋視域---各方勢力透過海洋來到台灣，在近代國家與世界體系建立的過程中，關注 1858-1912 年間台灣原住民形象再現、歷史情境與文化詮釋，並藉此梳理十九世紀中葉以降晚清、歐美列強、日本之文明論述。

關鍵詞：台灣原住民形象、海洋視域、文化翻譯、知識建構、文明論述

目次

第一章 緒論

一、研究緣起與問題意識	1
(一) 從背景到觀點：海洋視域的開展	3
(二) 1858—1912 年間台灣的歷史情境	7
(三) 問題意識	11
二、研究範疇與材料	12
(一) 番人名稱之別	12
(二) 研究材料的選取	17
三、中外文獻回顧	23
四、研究方法	29

第二章 清朝陸權思維中的異己面貌

一、帝國形構與官方檔案：乾隆朝《職貢圖》及其文化意義	36
(一) 華夷 / 中外之間：乾隆皇「異己」觀察的建立	36
(二) 乾隆朝謝遂版本《職貢圖》及其製作模式	41
(三) 謝遂版《職貢圖》中的台灣原住民圖像	45
二、巡邊記「實」：台灣方志的番情采風錄	52
(一) 方志觀點下的「番情」系譜	52
(二) 憂鬱的熱帶：台灣鄭和傳說中的文化他者	60
(三) 裸人叢笑何有焉？〈藝文志〉的人道主義關懷	67

三、清代海外「番夷」的多重建構：以《閩都別記》為中心	73
(一)《閩都別記》與其海外圖像	73
(二)世界觀與傳統「番夷」認知	78
(三)文明論述的挑戰：「西洋番」概念的建構	83
四、無分番與漢：「開山撫番」視域下的番人論述	90
(一)「開山撫番」之歷史情境	91
(二)文獻數據化之省思：兼論「兇番」的文化意義	95
(三)將領日記與奇說中的兇番	100
五、小結：清朝陸權思維的建構與退讓	107
第三章 歷史之鏡：西方人再現「福爾摩沙」的虛實	113
一、再現「福爾摩沙」：西方的觀看歷程	118
(一)十七、十八世紀文獻中的福爾摩沙	118
(二)甘治士牧師的歷史迴響	122
(三)十九世紀台灣開埠前後的文獻史料	127
二、近代自然史知識之建構：民族學的視角	134
(一)十九世紀自然史視野下的福爾摩沙：以史溫侯、史蒂瑞為例	134
(二)史溫侯的民族學筆記	138
(三)《福爾摩沙及其住民》：史蒂瑞筆下的台灣原住民	144
三、政商斡旋：李仙得、愛德華·豪士的「文明」觀感	151
(一)李仙得與“Reports on Amoy and the Island of Formosa”(1868~1869)	151
(二)《台灣番事物產與商務》的原住民形象與詮釋脈絡	158
(三)觀點之延續：《征台紀事：牡丹社事件始末》中的異己評價	165

四、「真理」論辯：傳教士甘為霖、馬偕的異己詮釋	172
(一) 十九世紀基督宗教與台灣的相遇：以甘為霖、馬偕為中心	172
(二) 《福爾摩沙紀事》、《素描福爾摩沙》的宗教他者	178
(三) 自然史 / 神學思維之考慮：馬偕的人種學觀點	185
五、小結：十九世紀中葉西方對台灣原住民的認識論	192
第四章 東亞的視角：日人眼中的原住民圖像	198
一、近代初期的「南方」：日本觀看他者的歷史視野	202
(一) 近代初期日本的「南方」認識	202
(二) 漂流台灣的書寫紀錄	207
(三) 以鄭成功為中心的台灣認識	215
二、偵察視角下的蕃情：以「臺灣出兵」事件為中心	222
(一) 1874年「臺灣出兵」事件、筆記及研究	222
(二) 樺山資紀的蕃情掌握	226
(三) 相關筆記的日、蕃互動：以石門之役為例	232
三、進化人類學視野下的住民群像：伊能嘉矩之關切	241
(一) 帝國主義下的台灣原住民調查	241
(二) 蕃情建構的方法論：以《臺灣蕃人事情》、〈巡台日乘〉為例	247
(三) 明治年間博覽會的「蕃人」群像	254
四、南遊·記：記遊文學中的南方想像與文化喻示	260
(一) 「南方」視域：明治年間日本文人的台灣書寫	261
(二) 〈臺灣歷遊雜錄〉所呈現的住民面貌	266
(三) 南國之旅：《南國記》文明階序的展示	272

五、小結：日本對台灣的認識論及後續發展	278
第五章 總結：跨界交會與文化「番」譯	284
一、歷史、地域的跨界交會	284
二、文化「番」譯與近代世界體系的確認	292
三、未來展望與補充	299
附件一 十九世紀中葉西方人來台書寫列表	301
附件二 本論文使用圖像與圖說	305
參考書目	323

